

KLOZTORY

CHANDOS

Momentum





Kleztory, at Mundial Montréal, c. 2015

Momentum

- | | | |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| 1 | Kleztory's Freylekh
Composed and arranged by Airat Ichmouratov (b. 1973) | 2:07 |
| 2 | Im Eshkachech Yerushalayim
(If I Forget You, Jerusalem)
Composed by Rabbi Mordechai Dov-Ber Twerski (1924 – 1998)
Arranged by Kleztory and François Vallières | 3:46 |
| 3 | Liteul Biteul
Composed by Dany Nicolas (b. 1980)
Arranged by Dany Nicolas and Airat Ichmouratov | 5:26 |
| 4 | Moldavian Hora
Traditional
Arranged by Airat Ichmouratov | 5:02 |
| 5 | Oy Tate s'iz Gut
(Oh Father, it's good)
Traditional
Arranged by Airat Ichmouratov | 3:30 |

- | | | |
|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 6 | Ajde Jano
(C'mon Jana)
Traditional
Arranged by Elvira Misbakhova and François Vallières | 7:35 |
| 7 | Andy's Ride
Composed by Andy Statman (b. 1950)
Arranged by Airat Ichmouratov | 2:33 |
| 8 | Soulmate
Composed and arranged by Airat Ichmouratov | 4:37 |
| 9 | Violin Doĭna in C
Traditional
Arranged by Elvira Misbakhova and Airat Ichmouratov | 8:14 |

10

Die Goldene Chasene

2:41

(The Golden Wedding)

Traditional

Arranged by Kleztory and François Vallières

TT 46:07

Kleztory

Airat Ichmouratov leader • clarinet • bass clarinet • duclar

Elvira Misbakhova violin • viola

Dany Nicolas guitar

Melanie Bergeron accordion

Mark Peetsma contrebasse

Guest Musicians

Veronika Cherniak violin

Anastasia Virlan violin

Cynthia Blanchon viola

Jean-Christophe Lizotte cello

Bertil Schulrabe percussion

David Ryshpan piano

Momentum

Momentum. This is what Kleztory has decided to name its twentieth-anniversary CD. It certainly feels appropriate. The release features a selection of pieces which have become favourites of Kleztory since its inception at the beginning of the century. These songs, many of popular origin, are presented in arrangements for strings and percussion, which we think helps to enhance the stature of this momentous album.

Momentum is the second release by Kleztory on Chandos. Previously, on this label, Kleztory released *Klezmer*, in collaboration with Yuli Turovsky and I Musici de Montréal. Yuli Turovsky himself was quoted as saying that the CD should be sold in all pharmacies as a pill for happiness!

Klezmer is the traditional music of the Jewish people of Eastern Europe. Instrumental music had been banned by the rabbis, yet it continued to flourish as a means of expression and a common bond in the identity of Yiddish culture. Originating in the villages and ghettos of Eastern Europe, where nomadic Jewish musicians known as 'klezmerim' performed at weddings and other celebrations, klezmer was played

continuously from the early middle ages until the time of the Nazi persecution. Klezmer is generally instrumental, although at weddings klezmerim traditionally accompany the wedding entertainer. A typical ensemble would include violin, clarinet, cimbalom, double-bass or cello, sometimes flute, and, in the late nineteenth century, accordion. A shift towards brass and percussion occurred when the klezmerim were conscripted into military bands. During the twentieth century, many other instruments found their way into klezmer bands, such as guitar, piano, and, later, saxophones, xylophone, banjo, tambourine, and others.

Among the most exciting developments in modern Jewish music has been the late twentieth-century rediscovery of klezmer, and the itinerant European Jewish musicians who journeyed to the New World.

Until the late 1960s, klezmer suffered greatly as a result of a people's wanting to set aside the pain of old-world memories, and to start afresh in this new society. Klezmer, too, had become a distant memory, a relic of another era, stored on 78 RPM recordings in the attics and basements of Jewish

homes, but replaced at weddings and other communal functions with the modern music of Israel and popular American repertoire. As in the case of Yiddish theatre and other aspects of Jewish culture that were dependent upon links to the 'old country', the popularity of klezmer faded with the end of the massive wave of immigration from Eastern Europe, the increasing socialisation of Jews, and their assimilation into the broader American culture. The children of aging klezmerim turned to American dance bands, classical music, and the folk repertoire of America's other ethnic communities. Young Jews flocked to Irish music, jazz, swing, and American folksong. Klezmer, too, became heavily influenced by these genres and it continued to evolve, but it was not until the 1970s that a revival started.

It was the clarinetist Giora Feidman (b. 1936), formerly of the Israel Philharmonic Orchestra, who, making appearances in Israel and America, began to re-popularise klezmer. Alan Bern and Michael Alpert, of Brave Old World, a klezmer band formed in 1989, were instrumental pioneers in the rediscovery of the almost lost treasure of klezmer and in the effort to bring it back to life. Andy Statman and the ethnomusicologist Zev Feldman staged a retrospective of the work of the veteran European-American klezmer musician Dave

Tarras (1897 – 1989) in 1978. Hankus Netsky, a jazz music instructor at the New England Conservatory of Music, rediscovered the klezmer of his uncle Sol Katz (an influential klezmer trumpet player) in a Philadelphia basement. With students and colleagues of his, Netsky enthusiastically recreated the big band sound of the early American klezmer recordings, finally forming the Klezmer Conservatory Band.

Klezmer and beyond! All the members of Kleztory found their way to klezmer through unique and separate pathways; some of us came through classical music, some of us through jazz, swing, gypsy, country, bluegrass, and other folk music. Similar to klezmer itself, Kleztory is the product of a wide range of influences.

On this twentieth-anniversary CD, Kleztory has decided to present some of its fan favourites, some compositions of members of the band, and some of its best traditional standards – some pieces recently taken into the repertoire and also a few which have been on its playlist since the first days of Kleztory.

Kleztory's Freylekh

'Freylekh' is a general Yiddish word meaning 'happy tune' and is one of the standard song types in the klezmer tradition. After years of performing numerous traditional freylekhs at

weddings and Bar-Mitzvahs, we decided to come up with one of our own... Mazel Tov!

Im Eshkachech Yerushalayim

The tune was originally sung to 'Vha'arev Nah', from the Birchas HaTorah (Torah Blessings), while an American male *a cappella* group, Lev Tahor, sang it to 'Im Eshkachech Yerushalayim'. This song is often performed at celebrations, weddings, and Bar-Mitzvahs. It also manifests a nostalgic and sad influence... maybe it is to remind us that even at the moment of great celebration in our life we should never forget that the world is not perfect.

Liteul Biteul

Inspired by the book by Geoff Emerick about the Beatles, this piece will take you to a magical place, where you will find the beauty of life.

Moldavian Hora

Imagine that you are closing the door of your house for the last time, knowing that you will never come back; pulling up your roots as it were with your bare hands, your kids under your arm, leaving behind family and friends whom you will probably never see again; leaving without knowing if someone will be waiting for you out there...

Here we stand. Hearing you appear, from out of the silence, we will embrace and welcome you with open arms and soul.

Oy Tate s'iz Gut

This is a moving traditional melody which gives Airat the opportunity really to let loose and push the limits.

Ajde Jano

This is a traditional Serbian song. We only kept the enchanting melody but the words describe a longing for release from daily burdens: 'C'mon darling, let's sell the house... Let's sell the horse, let's sell everything, and let's go dancing...'

Andy's Ride

A reckless traditional melody from the repertoire of Andy Statman lets Airat and Elvira go wild.

Soulmate

Deep within its vein of melancholy, the doina is a lament which has been taken up by Jewish klezmer musicians and used as a prelude to the wilder forms of klezmer. This piece features Airat playing a mournful improvisation on duclar.

Violin Doina in C

The doina is a musical lament found in the

folk music of Romania and the surrounding regions. It is a type of improvisation that was originally played by Romanian shepherds, often on the pipe or flute. Doïnas have been adopted by klezmer musicians and occupy an important place in their repertoire. This piece really highlights Elvira's virtuosity and sensitivity.

Die Goldene Chasene

Here is another 'happy tune', an exciting celebration of Golden Weddings, one of the best-known traditional klezmer standards. Kleztory has performed this energetic piece since its creation, in 2000.

Drawing from an incredibly rich history, Kleztory has been able to forge its own identity. It has taken traditional song styles and melodies yet also brought to these its own influence, composing original songs that are faithful to history but also show a unique direction, one that can only be defined as Kleztory.

© 2020 Mark Peetsma
and Airat Ichmouratov

Like the music it performs, **Kleztory** is a rich mosaic of cultures (Russian, Canadian, Quebecois), musical training (academic and

self-taught), and musical tastes (classical, contemporary, jazz, blues, country, and folk). Combining their talents, the musicians making up this band perform with an emotion and a virtuosity that is the true spirit of klezmer. Through the use of innovative arrangements that are respectful of the original compositions, Kleztory has forged a unique and yet authentic musical path, celebrated for its electrifying klezmer experiences. Founded in 2000, the band began its joyous and incredible journey by travelling throughout Quebec, appearing in a multitude of festivals and theatres, cafés and small venues. Having added Marc Labelle as its manager, it also began quietly establishing itself on the international scene where it found itself increasingly in demand. It has become one of the most dynamic groups in Canada, welcomed everywhere by enthusiastic audiences captivated by its energetic and intimate performances. The band has played in a wide variety of venues in Montreal, in Canada and some twenty countries throughout the world, performing more than 900 concerts.

Kleztory produced its first CD, *Kleztory - Musique Klezmer*, in 2001. Three years later, a second CD, in collaboration with I Musici de Montréal under the direction of Yuli Turovsky, was recorded for Chandos Records and

distributed internationally. The band released a third CD, *Nomade*, in 2007, which won the Opus Prize for Best Jazz / World Music Album of the Year in Quebec. In 2012 it was the only Canadian participant competing at the Third International Jewish Music Festival in Amsterdam, where it won the prestigious Fürth Klezmer Prize. A fourth album, *Arrival*, was launched in 2013, complete with a new stage show. *Nigin*, its fifth album and accompanying show, appeared in 2017,

winning the band a second Opus Prize, this time for Best Show / Live Performance in Quebec. Kleztory has appeared as soloist with numerous orchestras, including the Montreal Symphony Orchestra, the symphony orchestras of Quebec City and Laval, Orchestre Métropolitain, Thirteen Strings Chamber Orchestra, Orchestre Nouvelle Génération, I Musici de Montréal, Les Violons du Roy, and Brussels Chamber Orchestra.



Kleztory, performing in Quebec, 2015

Momentum

Momentum. So betitelt Kleztory diese Jubiläums-CD zu seinem zwanzig-jährigen Bestehen. Es ist in der Tat der richtige Augenblick für die Zusammenstellung einer Auswahl von schwungvollen Stücken, die es der Band mit der Zeit besonders angetan haben. Diese Lieder, viele davon aus der Volksmusiktradition, sind hier für Streicher und Percussion arrangiert, was unserer Meinung nach dazu beiträgt, den Stellenwert dieses denkwürdigen Albums hervorzuheben.

Momentum ist das zweite Gemeinschaftsprojekt von Kleztory und Chandos. Unsere erste CD auf diesem Label, unter Mitwirkung von Yuli Turovsky und I Musici de Montréal, war *Klezmer*. Von Yuli Turovsky selbst war zu hören, dass man die CD in allen Apotheken als Glücklickeitsmittel verkaufen sollte!

Unter Klezmer versteht man die aus Osteuropa stammende jüdische Traditionsmusik. Obwohl laute, weltliche Instrumentalmusik von den Rabbinern untersagt worden war, florierte das Genre als Ausdrucksmittel und Bindeglied der jiddischen Kultur. Aus den Dörfern und Ghettos Osteuropas kommend, wo fahrende

jüdische Musiker ("Klezmorim" genannt) bei Hochzeiten und anderen Festen aufspielten, war die Klezmer vom frühen Mittelalter bis zur Zeit der nationalsozialistischen Verfolgung aus dem Leben nicht fortzudenken. Im Prinzip handelte es sich um Instrumentalstücke, obwohl Klezmorim bei Hochzeiten traditionell auch den Unterhalter begleiteten. Ein typisches Ensemble bestand aus Violine, Klarinette, Cymbalom, Kontrabass oder Cello, manchmal Flöte und im späten neunzehnten Jahrhundert auch Akkordeon. Eine Verschiebung in Richtung Blechbläser und Schlagzeug erfolgte, als die Klezmorim in Militärkapellen eingezogen wurden. Im Laufe des zwanzigsten Jahrhunderts fanden viele weitere Instrumente ihren Weg in Klezmerbands, wie Gitarre und Klavier, später auch Saxophone, Xylophon, Banjo, Tamburin und andere.

Zu den aufregendsten Entwicklungen in der modernen jüdischen Musik gehörten die Wiederentdeckung der Klezmer im späten zwanzigsten Jahrhundert und der Einfluss der fahrenden jüdischen Musiker, die aus Europa in die Neue Welt kamen.

Bis in die späten sechziger Jahre litt Klezmer stark unter dem Wunsch eines

Volkes, die schmerzvollen Erinnerungen aus der Alten Welt zu verdrängen und in dieser neuen Gesellschaft ein unbelastetes Leben zu beginnen. Auch die Klezmer verblasste in der Erinnerung, als Relikt einer anderen Zeit, das auf Schellackplatten in den Kellern und auf den Dachböden jüdischer Familien verstaubte, während bei Hochzeiten und anderen Feierlichkeiten nun die moderne Musik Israels und das populäre amerikanische Repertoire bevorzugt wurden. Das Ende der massiven Einwanderungswelle aus Osteuropa, die zunehmende Sozialisierung der Juden und ihre Assimilation in die breitere amerikanische Kultur bedeuteten, dass die Klezmer ebenso wie das jiddische Theater und andere Aspekte der jüdischen Kultur, die von Verbindungen zur "alten Heimat" abhängig waren, an Popularität verlor. Die Kinder alternder Klezmer entdeckten amerikanische Tanzbands, klassische Musik und das folkloristische Repertoire der anderen ethnischen Gruppen Amerikas. Junge Juden begeisterten sich für irische Musik, Jazz, Swing und den amerikanischen Folksong. Auch die Klezmer wurde stark von diesen Genres beeinflusst und entwickelte sich weiter, aber eine Erneuerung begann erst in den siebziger Jahren.

Es war der Klarinetist Giora Feidman (* 1936), ehemals Mitglied des Israel

Philharmonic Orchestra, der mit seinen Auftritten in Israel und Amerika der Klezmer zu erneuter Popularität verhalf. Alan Bern und Michael Alpert, von der 1989 gegründeten Klezmerband Brave Old World, waren maßgebliche Pioniere bei der Rückbesinnung auf den fast verlorenen musikalischen Schatz und den Bemühungen, die Klezmertradition wieder zum Leben zu erwecken. Andy Statman und der Ethnomusikologe Zev Feldman sorgten 1978 für eine Retrospektive auf das Schaffen des altgedienten europäisch-amerikanischen Klezmermusikers Dave Tarras (1897 – 1989). Hankus Netsky, ein Jazzmusiklehrer am New England Conservatory of Music, spürte die Klezmer seines Onkels Sol Katz (ein einflussreicher Klezmer-Trompeter) in einem Keller in Philadelphia auf. Mit Studenten und Kollegen an seinem Institut rekonstruierte Netsky begeistert den Big-Band-Sound der frühen amerikanischen Klezmeraufnahmen und gründete schließlich die Klezmer Conservatory Band.

Die Klezmer ist erst der Anfang! Alle Mitglieder von Kleztory haben auf eigenen Wegen zur Klezmer gefunden – manche von uns kamen über die klassische Musik, andere über Jazz, Swing, Gipsy, Country, Bluegrass und andere Volksmusik. Ähnlich wie die Klezmer selbst ist auch Kleztory das Produkt einer Vielzahl von Einflüssen.

Bei dieser CD zur Feier seines zwanzigjährigen Bestehens geht es Kleztory darum, einen repräsentativen Querschnitt zu präsentieren: von Publikumsfavoriten über Kompositionen aus den Reihen der Band und einige unserer besten traditionellen Standards bis zu Stücken, die wir erst seit kurzem im Repertoire haben, und anderen, die seit den Anfangstagen von Kleztory auf dem Programm stehen.

Kleztory's Freylekh

"Freylekh" ist ein allgemeines jiddisches Wort, das "fröhlich" bedeutet und in der Klezmertradition eine der Standardliedarten bezeichnet. Nachdem wir jahrelang zahlreiche traditionelle Freylekhs bei Hochzeiten und Bar-Mitzwachs aufgeführt hatten, entschieden wir uns, selber etwas zu schreiben ... Mazel Tov!

Im Eshkachech Yerushalayim

Die Melodie wurde ursprünglich zu "Vha'arev Nah" aus den Birchas HaTorah (Segenssprüche der Tora) gesungen, aber auch von dem amerikanischen A-cappella-Männerchor Lev Tahor zu "Im Eshkachech Yerushalayim". Dieses Lied wird oft bei Festen, Hochzeiten und Bar-Mitzwachs aufgeführt. Dabei hat es auch einen nostalgischen, schwermütigen Zug ... vielleicht soll es uns daran erinnern, dass wir selbst im Moment

großer Lebensfreude nie vergessen sollten, dass die Welt nicht perfekt ist.

Liteul Biteul

Inspiriert von Geoff Emericks Buch über die Beatles, führt uns dieses Stück an einen magischen Ort, wo die Schönheit des Lebens zu finden ist.

Moldavian Hora

Stellen Sie sich vor, dass Sie zum letzten Mal die Tür Ihres Hauses hinter sich schließen und wissen, dass Sie nie wieder zurückkommen werden, dass Sie sozusagen mit bloßen Händen Ihre Wurzeln aus dem Heimatboden ziehen, mit Ihren Kindern im Arm von Freunden und Verwandten Abschied nehmen, die Sie wahrscheinlich nie wieder sehen werden. Gehen, ohne zu wissen, ob da draußen jemand auf Sie wartet ...

Hier stehen wir. Wenn wir Sie aus der Stille kommen hören, werden wir Sie offen und sorgenfrei in die Arme schließen.

Oy Tate s'iz Gut

Dieses mitreißende Volkslied gibt Airat die Möglichkeit, wirklich aus sich herauszugehen und die Grenzen des Möglichen zu testen.

Ajde Jano

Von diesem serbischen Volkslied haben wir

nur die bezaubernde Melodie übernommen, aber im Text geht es um die Sehnsucht nach Befreiung von den täglichen Beschwerden: "Komm schon, Liebling, lass uns das Haus verkaufen ... Lass uns das Pferd verkaufen, lass uns alles verkaufen und lass uns tanzen gehen ..."

Andy's Ride

Ein draufgängerisches Volkslied aus dem Repertoire von Andy Statman lässt Airat und Elvira wild werden.

Soulmate

Tief in ihrer melancholischen Ader ist die Doïna ein Klagelied, das von jüdischen Klezmermusikern als Vorspiel zu den wilderen Formen der Klezmer übernommen worden ist. In diesem Stück spielt Airat eine traurige Improvisation auf der Duclar.

Violin Doïna in C

Die Doïna ist ein Klagelied aus der Volksmusik Rumäniens und der umliegenden Regionen. Es ist eine Improvisationsform, die ursprünglich von rumänischen Hirten gespielt wurde, oft auf Flöten. Doïnas wurden von Klezmermusikern aufgegriffen und nehmen einen wichtigen Platz in ihrem Repertoire ein. Dieses Stück unterstreicht wirklich die Virtuosität und Sensibilität Elviras.

Die Goldene Chasene

Hier haben wir ein weiteres "fröhliches Stück", eine aufregende Feier von Goldenen Hochzeiten, die zu den bekanntesten Klezmer-Standardnummern zählt. Kleztory hat dieses energiegeladene Stück seit seinen Anfängen im Jahr 2000 aufgeführt.

Kleztory schöpft aus einer unglaublich reichen Geschichte und hat seine eigene Identität gestalten können. Wir haben traditionelle Liedarten und Melodien übernommen, aber auch unseren eigenen Einflüssen unterzogen und Originalkompositionen geschaffen, die nicht nur der Geschichte treu sind, sondern auch eine einzigartige Ausrichtung zeigen, die sich nur als Kleztory definieren lässt.

**© 2020 Mark Peetsma
und Airat Ichmouratov**

Übersetzung: Andreas Klatt

So wie in der von dieser Band gespielten Musik findet in **Kleztory** ein reiches Mosaik aus Kulturen (Russland, Kanada, Quebec), musikalischer Ausbildung (akademisch und autodidaktisch) und Musikgeschmack (Klassik, Moderne, Jazz, Blues, Country und Folk) seinen Ausdruck. Diese individuellen Talente verbinden sich zu Darbietungen von

einer Emotion und Virtuosität, die den wahren Geist der Klezmer verkörpern. Mit innovativen und zugleich respektvollen Arrangements hat Kleztory auf einzigartige Weise einen authentischen musikalischen Weg beschritten, der zu einer elektrisierenden Vermittlung des Klezmer-Erlebnisses geführt hat. Die im Jahr 2000 gegründete Band begann ihre fröhliche, unglaubliche Entwicklung mit Auftritten in ganz Quebec, von Festivals und Theatern über Cafés bis zu kleinen Spielorten. Nachdem Marc Labelle als Manager hinzugestoßen war, etablierte sich die Band allmählich auch auf der internationalen Szene, wo sie zunehmend gefragt war. Seitdem gilt sie als eine der dynamischsten Gruppen Kanadas, die mit ihren energischen und doch intimen Auftritten überall ein begeistertes Publikum fasziniert. Die Band hat an einer Vielzahl von Orten in Montreal gespielt, in Kanada und rund zwanzig Ländern auf der ganzen Welt, und hat mehr als 900 Konzerte gegeben.

Im Jahr 2001 brachte Kleztory seine erste CD heraus: *Kleztory - Musique Klezmer*. Drei Jahre später wurde in Zusammenarbeit mit

I Musici de Montréal und unter der Leitung von Yuli Turovsky eine zweite CD produziert, die bei Chandos Records erschien und international vertrieben wurde. Die Band veröffentlichte 2007 eine dritte CD, *Nomade*, die in Quebec den Opus-Preis für das beste Jazz- / Weltmusikalbum des Jahres gewann. 2012 nahm Kleztory als einziger Vertreter Kanadas am dritten internationalen Festival jüdischer Musik in Amsterdam teil und gewann dort den renommierten Fürth-Klezmer-Preis. Ein viertes Album erschien 2013 unter dem Titel *Arrival*, begleitet von einer neuen Bühnenshow. *Nigin*, das fünfte Album mit gleichnamiger Show, kam 2017 heraus und brachte der Band einen zweiten Opus-Preis ein, diesmal für die beste Show / Live-Performance in Quebec. Kleztory ist solistisch mit zahlreichen Orchestern aufgetreten, so etwa dem Montreal Symphony Orchestra, den Sinfonieorchestern von Quebec City und Laval, dem Orchestre Métropolitain, Thirteen Strings Chamber Orchestra, Orchestre Nouvelle Génération, I Musici de Montréal, Les Violons du Roy und dem Brüsseler Kammerorchester.



Courtesy of Klezatory



From the recording sessions

Momentum

Momentum. C'est le titre que l'ensemble Kleztory a choisi de donner à ce disque célébrant son vingtième anniversaire – un choix qui semble certainement approprié. Le disque présente une sélection de pièces qui sont devenues les favorites de Kleztory depuis sa fondation au début du siècle. Ces chansons, très souvent d'origine populaire, sont interprétées dans des arrangements pour cordes et percussions, ce qui contribue selon nous à réhausser la stature de cet album d'une importance capitale.

Momentum est son deuxième disque enregistré pour Chandos. Auparavant, Kleztory a publié sous ce label un album intitulé *Klezmer*, réalisé en collaboration avec Yuli Turovsky et l'ensemble I Musici de Montréal. Yuli Turovsky a déclaré que ce disque devrait être vendu dans toutes les pharmacies comme une pilule pour donner le bonheur!

Klezmer est la musique traditionnelle du peuple juif d'Europe de l'Est. La musique instrumentale avait été interdite par les rabbins, mais elle continua à prospérer comme moyen d'expression et comme lien commun dans l'identité culturelle yiddish.

Originaire des villages et des ghettos d'Europe de l'Est où des musiciens juifs nomades connus sous le nom de "klezmerim" jouaient pour des mariages et d'autres célébrations, la musique klezmer a été jouée sans interruption du début du Moyen-Âge jusqu'à l'époque de la persécution nazie. La musique klezmer est généralement instrumentale bien que lors des mariages les klezmerim accompagnent traditionnellement l'animateur de la fête. Un ensemble typique se composait d'un violon, d'une clarinette, d'un cymbalom, d'une contre-basse ou d'un violoncelle, parfois d'une flûte et, à la fin du dix-neuvième siècle, d'un accordéon. Un glissement vers une formation cuivres et percussions s'est produit quand les klezmerim ont été enrôlés dans des fanfares militaires. Au cours du vingtième siècle, de nombreux autres instruments ont trouvé leur place dans des ensembles klezmer, tels que la guitare et le piano, et plus tard les saxophones, le xylophone, le banjo, le tambourin, etc.

La redécouverte du klezmer à la fin du vingtième siècle et les musiciens juifs européens itinérants qui se sont rendus

dans le Nouveau Monde comptent parmi les développements les plus passionnants de la musique juive moderne.

Jusqu'à la fin des années 1960, la musique klezmer a beaucoup souffert de la volonté d'un peuple de mettre de côté la douleur des souvenirs de l'ancien monde, et de recommencer à zéro dans cette nouvelle société. La musique klezmer était aussi devenue un lointain souvenir, la relique d'une autre époque, conservée dans des enregistrements 78 tours et rangée dans les greniers et les caves des maisons juives. Elle était remplacée dans les mariages et autres célébrations communautaires par la musique moderne d'Israël et par le répertoire populaire américain. Comme dans le cas du théâtre yiddish et d'autres aspects de la culture juive qui dépendaient des liens avec le "vieux pays", la popularité de la musique klezmer s'est atténuée avec la fin de la vague massive d'immigration d'Europe de l'Est, la socialisation croissante des Juifs, et leur assimilation dans la culture américaine. Les enfants de parents klezmerim vieillissant se sont tournés vers les groupes de danse américains, la musique classique, et le répertoire folklorique des autres communautés ethniques américaines. Les jeunes Juifs se sont rués vers la musique irlandaise, le jazz, le swing et les chansons

populaires américaines. Si la musique klezmer a également été profondément influencée par ces différents genres tout en continuant son évolution, ce n'est pas avant les années 1970 que son renouveau a commencé.

C'est le clarinettiste Giora Feidman (né en 1936), un ancien membre de l'Orchestre philharmonique d'Israël, qui, en se produisant en Israël et en Amérique, a commencé à populariser à nouveau la musique klezmer. Alan Bern et Michael Alpert, de l'ensemble klezmer Brave Old World fondé en 1989, ont été des pionniers très importants dans la redécouverte du trésor presque perdu de la musique klezmer et dans l'effort de la faire revivre. Andy Statman et l'ethnomusicologue Zev Feldman ont organisé en 1978 une rétrospective présentant le travail du vétéran musicien klezmer euro-américain Dave Tarras (1897 - 1989). Hankus Netsky, un professeur de jazz au New England Conservatory of Music [de Boston], a redécouvert la musique klezmer de son oncle Sol Katz (un trompettiste klezmer influent) dans une cave de Philadelphie. Avec plusieurs de ses élèves et de ses collègues, Netsky a recréé avec enthousiasme la sonorité du big band des premiers enregistrements klezmer américains, et il a finalement fondé le Klezmer Conservatory Band.

Klezmer et au-delà! Tous les membres de l'ensemble Kleztory ont trouvé leur chemin vers la musique klezmer par des voies uniques et séparées. Certains d'entre-nous sont passés par la musique classique, d'autres par le jazz, le swing, la musique gitane, country, bluegrass et autres musiques folkloriques. Semblable à la musique klezmer, Kleztory est le produit d'un large éventail d'influences.

Sur cet album célébrant son vingtième anniversaire, l'ensemble Kleztory a décidé de présenter plusieurs des pièces préférées de ses fans, des compositions écrites par des membres du groupe, certains de ses meilleurs standards traditionnels – des pièces récemment ajoutées à son répertoire, et d'autres qui s'y trouvent depuis les premiers jours de Kleztory.

Kleztory's Freylekh

"Freylekh" est un mot yiddish qui signifie "air joyeux", et c'est l'un des types de chansons standards appartenant à la tradition klezmer. Après avoir joué pendant des années d'innombrables freylekhs traditionnels pour des mariages et des Bar-Mitzvahs, nous avons décidé d'en inventer un... Mazel Tov!

Im Eshkachech Yerushalayim

La mélodie utilisait au départ les paroles "Vha'arev Nah", extraites des Birchah HaTorah

(Torah Blessings), tandis qu'un chœur d'hommes *a cappella* américain, Lev Tahor, la chantait avec les paroles de "Im Eshkachech Yerushalayim". Cette chanson est souvent chantée lors des célébrations, des mariages et des Bar-Mitzvahs. Elle manifeste également une influence nostalgique et triste... peut-être pour nous rappeler que même au moment d'une grande fête dans notre vie, nous ne devons jamais oublier que le monde n'est pas parfait.

Liteul Biteul

S'inspirant du livre de Geoff Emerick consacré aux Beatles, cette pièce vous emmènera dans un lieu magique où vous trouverez la beauté de la vie.

Moldavian Hora

Imaginez que vous fermez la porte de votre maison pour la dernière fois, sachant que vous ne reviendrez jamais. Arrachant vos racines comme à mains nues, vos enfants sous le bras, laissant derrière vous la famille et les amis que vous ne reverrez probablement jamais plus. Partir sans savoir si quelqu'un vous attendra là-bas...

Nous sommes ici. En vous entendant sortir du silence, nous vous embrasserons et vous accueillerons à bras ouverts et de toute notre âme.

Oy Tate s'iz Gut

Cette émouvante mélodie traditionnelle donne à Airat la possibilité de véritablement se libérer et de repousser les limites.

Ajde Jano

C'est une chanson traditionnelle serbe. Nous n'avons gardé que la mélodie enchanteresse, mais les paroles décrivent le désir de se libérer du fardeau de la vie quotidienne: "Allez, ma chérie, vendons la maison... Vendons le cheval, vendons tout, et allons danser..."

Andy's Ride

Cette mélodie traditionnelle insouciant du répertoire d'Andy Statman permet à Airat et à Elvira de se déchaîner.

Soulmate

Tout au fond de sa veine mélancolique, la doina est une lamentation qui a été adoptée par les musiciens juifs klezmer et utilisée comme prélude aux formes plus débridées du klezmer. Dans cette pièce, nous entendons Airat jouer au duclar une improvisation triste.

Violin Doina in C

La doina est une lamentation musicale que l'on trouve dans la musique folklorique roumaine et des régions environnantes. C'est un type d'improvisation qui était jouée à

l'origine par des bergers roumains, souvent sur le pipeau ou la flûte. Les doinas ont été adoptées par les musiciens klezmer et occupent une place importante dans leur répertoire. Cette pièce met vraiment en valeur la virtuosité et la sensibilité d'Elvira.

Die Goldene Chasene

Voici une autre mélodie "heureuse", une célébration exubérante des Noces d'or, l'un des standards klezmer traditionnels les plus connus. Kleztory joue cette pièce énergique depuis sa fondation en l'an 2000.

S'appuyant sur une histoire extraordinairement riche, l'ensemble Kleztory a su se forger sa propre identité. Il s'est approprié des styles et des mélodies de chansons traditionnelles tout en y apportant sa propre influence. Et ses chansons originales demeurent fidèles à l'histoire, mais montrent également une direction unique, qui ne peut être définie que comme étant Kleztory.

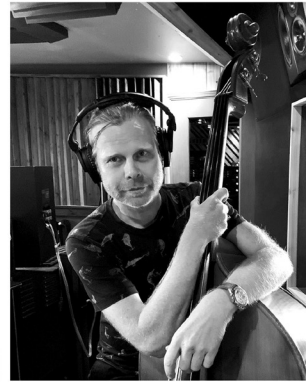
© 2020 Mark Peetsma
et Airat Ichmouratov

Traduction: Francis Marchal

Tout comme la musique qu'ils interprètent, les membres de l'ensemble **Kleztory**

représentent une riche mosaïque de cultures (russe, canadienne, québécoise), de formations musicales (conservatoire, autodidacte), et de goûts musicaux (classique, contemporain, jazz, blues, country, folk). Réunissant leurs talents, les musiciens de cet ensemble jouent avec une émotion et une virtuosité qui sont dans le véritable esprit de la musique klezmer. Grâce à des arrangements innovants, mais respectueux, des compositions originales, l'ensemble Kleztory s'est forgé un parcours musical unique et pourtant authentique, célébré pour ses expériences klezmer électrisantes. Fondé en l'an 2000, l'ensemble Kleztory a commencé son joyeux et incroyable périple en voyageant à travers tout le Québec, se produisant dans de nombreux festivals et théâtres, dans des cafés et des petites salles. Ayant pris Marc Labelle comme manager, l'ensemble a également commencé à s'établir tranquillement sur la scène internationale où il s'est trouvé de plus en plus en demande. Kleztory est devenu l'un des ensembles les plus dynamiques au Canada, accueilli partout par un public enthousiaste fasciné par ses interprétations énergiques et intimes. Il a joué dans de nombreuses salles à Montréal, au Canada et dans vingt pays à travers le monde entier, et a donné plus de 900 concerts.

L'ensemble a produit son premier disque, *Kleztory - Musique Klezmer*, en 2001. Trois ans plus tard, un deuxième disque, réalisé en collaboration avec l'ensemble I Musici de Montréal placé sous la direction de Yuli Turovsky, a été enregistré pour Chandos Records et distribué dans le monde entier. L'ensemble a réalisé un troisième disque, *Nomade*, en 2007, qui a reçu l'Opus Prize dans la catégorie Best Jazz / World Music Album of the Year au Québec. En 2012, Kleztory a été le seul ensemble canadien à participer au Troisième Festival International de Musique Juive d'Amsterdam où il a remporté le prestigieux Fürth Klezmer Prize. Un quatrième disque, *Arrival*, a été publié en 2013, avec la mise en scène d'un nouveau spectacle. *Nigin*, son cinquième disque et le spectacle qui l'accompagnait, a été publié en 2017, et a obtenu un deuxième Opus Prize, cette fois-ci dans la catégorie Best Show / Live Performance au Québec. L'ensemble Kleztory s'est produit en soliste avec de nombreux orchestres parmi lesquels l'Orchestre symphonique de Montréal, l'Orchestre symphonique de Québec, l'Orchestre symphonique de Laval, l'Orchestre Métropolitain, le Thirteen Strings Chamber Orchestra, l'Orchestre Nouvelle Génération, l'ensemble I Musici de Montréal, Les Violons du Roy et l'Orchestre de chambre de Bruxelles.

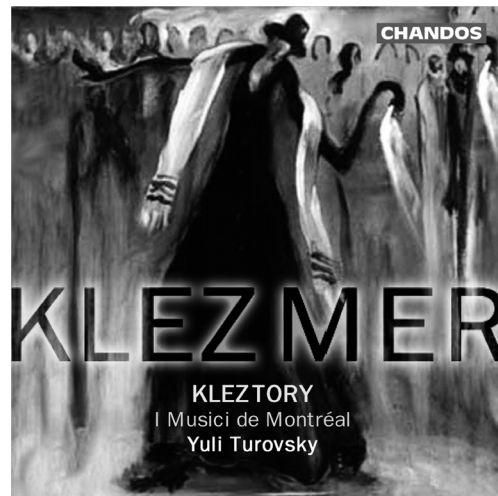


Courtesy of Klezstory



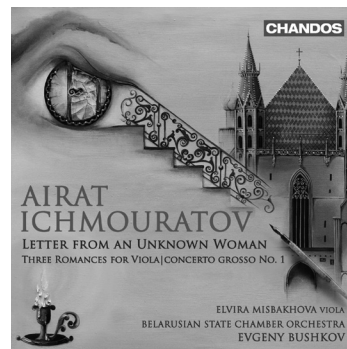
From the recording sessions

Also available



Klezmer
CHAN 10181

Also available



Ichmouratov
Letter from an Unknown Woman
Three Romances for Viola
Concerto Grosso No. 1
CHAN 20141



Ichmouratov
Symphony *On the Ruins of an Ancient Fort*
'Maslenitsa' Overture • 'Youth' Overture
CHAN 20172

You can purchase Chandos CDs or download MP3s online at our website: www.chandos.net

For requests to license tracks from this CD or any other Chandos discs please find application forms on the Chandos website or contact the Royalties Director, Chandos Records Ltd, direct at the address below or via e-mail at bchallis@chandos.net.

Chandos Records Ltd, Chandos House, 1 Commerce Park, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HX, UK.
E-mail: enquiries@chandos.net Telephone: + 44 (0)1206 225 200 Fax: + 44 (0)1206 225 201



www.facebook.com/chandosrecords



www.twitter.com/chandosrecords

Chandos 24-bit / 48 kHz recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 24-bit / 48 kHz recording. In order to reproduce the original waveform as closely as possible we use 24-bit, as it has a dynamic range that is up to 48 dB greater and up to 256 times the resolution of standard 16-bit recordings. Recording at the 44.1 kHz sample rate, the highest frequencies generated will be around 22 kHz. That is 2 kHz higher than can be heard by the typical human with excellent hearing. However, we use the 48 kHz sample rate, which will translate into the potentially highest frequency of 24 kHz. The theory is that, even though we do not hear it, audio energy exists, and it has an effect on the lower frequencies which we do hear, the higher sample rate thereby reproducing a better sound.

Acknowledgements

This project has been made possible in part by the Government of Canada. Kleztory would like to express their deep gratitude to SODEC, MUSICACTION, and Canada Council for the Arts for their generous support over the years.



Elvira Misbakhova is very grateful for the support of Natasha Turovsky and Mr Roger Dubois, of Canimex, who generously loaned their instruments, a violin made by David Tecchler, in Rome in 1684, and a viola made by Ferdinando Gariboldi, in Milan in 1979.



Executive producer, Chandos Ralph Couzens

Executive producer Les Productions Marc Labelle Inc.

Recording producer Marc Labelle

Sound engineer Jacob Lacroix-Cardinal

Editor Jacob Lacroix-Cardinal

Editing supervisors Marc Labelle, Airat Ichmouratov, and Elvira Misbakhova

Mixing engineers Jacob Lacroix-Cardinal and Marc Labelle

Chandos mastering Alex James

A & R administrator Sue Shortridge

Recording venue Planet Studios, Montreal, Quebec, Canada; 26 – 28 June 2020

Front cover Photograph of Kleztory by Sergei Bergen

Design and typesetting Cap & Anchor Design Co. (www.capandanchor.com)

Booklet editor Finn S. Gundersen

Publishers Les Productions-Éditions Marc Labelle Inc.

© 2020 Chandos Records Ltd

© 2020 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HX, England

Country of origin UK

- | | | |
|----|------------------------------------------------------------|------|
| 1 | Klezory's Freylekh | 2:07 |
| 2 | Im Eshkachech Yerushalayim
(If I Forget You, Jerusalem) | 3:46 |
| 3 | Liteul Biteul | 5:26 |
| 4 | Moldavian Hora | 5:02 |
| 5 | Oy Tate s'iz Gut
(Oh Father, it's good) | 3:30 |
| 6 | Ajde Jano
(C'mon Jana) | 7:35 |
| 7 | Andy's Ride | 2:33 |
| 8 | Soulmate | 4:37 |
| 9 | Violin Doïna in C | 8:14 |
| 10 | Die Goldene Chasene
(The Golden Wedding) | 2:41 |

TT 46:07

© 2020 Chandos Records Ltd
 © 2020 Chandos Records Ltd
 Chandos Records Ltd
 Colchester
 Essex
 England

**KLEZORY**

Airat Ichmouratov leader · clarinet · bass clarinet · duclar
 Elvira Misbakhova violin · viola
 Dany Nicolas guitar
 Melanie Bergeron accordion
 Mark Peetsma contrebasse

Guest Musicians

Veronika Cherniak violin
 Anastasia Virlan violin
 Cynthia Blanchon viola
 Jean-Christophe Lizotte cello
 Bertil Schulrabe percussion
 David Ryshpan piano